

**TRADE AND INVESTMENT**

**Treaty Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and TUNISIA**

Signed at Washington May 15, 1990

*with*

Protocol



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## TUNISIA

### Trade and Investment

*Treaty, with protocol, signed at Washington  
May 15, 1990;*

*Transmitted by the President of the United States of America  
to the Senate May 17, 1991 (Treaty Doc. 102-6,  
102d Congress, 1st Session);*

*Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations  
August 6, 1992 (Senate Executive Report No. 102-45,  
102d Congress, 2d Session);*

*Advice and consent to ratification by the Senate  
August 11, 1992;*

*Ratified by the President October 13, 1992;*

*Ratifications exchanged at Tunis January 8, 1993;*

*Entered into force February 7, 1993.*

TREATY BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE REPUBLIC OF TUNISIA  
CONCERNING THE RECIPROCAL ENCOURAGEMENT  
AND PROTECTION OF INVESTMENT

The United States of America and the Republic of Tunisia  
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to promote greater economic cooperation between  
them, with respect to investment by nationals and companies of  
one Party in the territory of the other Party; and

Desiring to encourage the nationals and companies of one  
Party to invest in the territory of the other Party and to  
create favorable conditions for such investments; and

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded  
such investment will stimulate the flow of private capital and  
the economic development of the Parties; and

Agreeing that fair and equitable treatment of investment is  
desirable in order to maintain a stable framework for investment  
and effective utilization of economic resources; and

Having resolved to conclude a Treaty concerning the  
encouragement and reciprocal protection of investment,

Have agreed as follows:



ARTICLE I

1. For the purposes of this Treaty,

(a) "investment" means every kind of investment, in the territory of one Party owned or controlled directly or indirectly by nationals or companies of the other Party, such as equity, debt, and service and investment contracts; and includes:

- (i) tangible and intangible property, including rights, such as mortgages, liens and pledges;
- (ii) a company or shares of stock or other interests in a company or interests in the assets thereof;
- (iii) a claim to money or a claim to performance having economic value, and associated with an investment;
- (iv) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets and know-how, and goodwill; and

(v) any right conferred by law or contract, and any licenses and permits pursuant to law;

(b) "national" of a Party means:

(i) with respect to Tunisia: natural persons of Tunisian nationality in accordance with Tunisian law;

(ii) with respect to the United States: natural persons who are nationals of the United States under its law;

(c) "company of a Party" means any kind of corporation, company, association, or other organization, legally constituted under the laws and regulations of a Party or a political subdivision thereof whether or not organized for pecuniary gain, or privately or governmentally owned;

(d) "return" means an amount derived directly or indirectly from or associated with an investment, including profits; dividends; interest; capital gains; royalties on industrial and intellectual property rights; management, technical assistance or other fees;

(e) "associated activities" include the organization, control, operation, maintenance, and disposition of companies, branches, agencies, offices, factories or other facilities for the conduct of business; the making, performance and enforcement of contracts; the acquisition, use, protection and disposition of property of all kinds including intellectual and industrial property rights; and the borrowing of funds, the purchase and issuance of equity shares, and the purchase of foreign exchange for imports.

2. Each Party reserves the right to deny to any company the advantages of this Treaty if nationals of any third country directly or indirectly control such company; but, in the case of a company of the other Party, only if that company has no substantial business activities in the territory of the other Party or is controlled directly or indirectly by nationals of a third country with which the denying Party does not maintain normal economic relations.

3. Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

## ARTICLE II

1. Each Party shall permit in its territory investments, and activities associated therewith, by nationals and companies

of the other Party on a basis no less favorable than that accorded in like situations to investments of nationals or companies of any other country and, within the framework of its existing laws and regulations, no less favorable than that accorded in like situations to investments of its own nationals and companies.

2. Each Party shall accord to these investments, once established, and associated activities, treatment not less favorable than that accorded in like situations to investments of its own nationals and companies or to investments of nationals and companies of any third country, whichever is the most favorable.

3. Investment shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security and shall in no case be accorded treatment less than that required by international law. Neither Party shall in any way impair by arbitrary and discriminatory measures the management, operation, maintenance, use, enjoyment, acquisition, expansion, or disposal of investments. Each Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments.

4. Subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens, nationals of either Party shall be permitted to enter and to remain in the territory of the other Party for the

purpose of establishing, developing, administering or advising on the operation of an investment to which they, or a company of the first Party that employs them, have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other resources.

5. Without prejudice to the right of either Party to prescribe fair procedures in connection with the employment of top managerial personnel, companies which are legally constituted under the applicable laws and regulations of one Party, and which are investments, shall be permitted to engage such personnel of their choice, regardless of nationality.

6. Each Party shall endeavor not to impose performance requirements as a condition of establishment, expansion or maintenance of investments, which require or enforce commitments to export goods produced, or which specify that goods or services must be purchased locally, or which impose any other similar requirements.

7. Each Party shall provide to the nationals and companies of the other Party the right of recourse to administrative and judicial authorities in order to assert claims and enforce rights in the event of a dispute relating to an investment.

8. Each Party shall make public all laws and regulations that pertain to or affect investments in its territory of

nationals or companies of the other Party. The Party's practices, administrative procedures, and verdicts can be consulted by investors of the other Party.

9. The treatment accorded by the United States of America to investments and associated activities under the provisions of this Article shall in any political subdivision of the United States of America be the treatment accorded therein to companies legally constituted under the laws and regulations of any other political subdivision of the United States of America.

10. The most favored nation provisions of this Article shall not apply to advantages accorded by either Party to nationals or companies of any third country by virtue of that Party's binding obligations that derive from full membership in a regional customs union or free trade area.

### ARTICLE III

1. Investments shall not be expropriated or nationalized either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalization ("expropriation") except for a public purpose; in a non-discriminatory manner; upon payment of prompt, adequate and effective compensation; and in accordance with due process of law and the general principles of treatment

provided for in Article II(3). Compensation shall be equivalent to the full value of the expropriated investment immediately before the expropriatory action was taken or became known.

2. A national or company of either Party that asserts that all or part of its investment has been expropriated shall have a right to prompt review by the appropriate judicial or administrative authorities of the other Party to determine whether any such expropriation has occurred and, if so, whether such expropriation, and any compensation therefor, conforms to the principles of international law.

3. Nationals or companies of either Party whose investments suffer losses in the territory of the other Party owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded treatment by such other Party no less favorable than that accorded to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third country, whichever is the most favorable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.

#### ARTICLE IV

1. Each Party shall, with respect to investment by nationals or companies of the other Party, permit the free and



prompt transfer, related to such investment, of: (a) returns; (b) compensation pursuant to Article III; (c) payments arising out of an investment dispute; (d) payments made under a contract, including amortization of principal and accrued interest payments made pursuant to a loan agreement; (e) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment; and (f) additional contributions to capital for the maintenance or development of an investment.

2. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the prevailing rate of exchange for commercial transactions on the date of transfer.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, either Party may maintain laws and regulations (a) requiring reports of currency transfer and (b) imposing income taxes by such means as a withholding tax applicable to dividends or other transfers. Furthermore, either Party may protect the rights of creditors, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through the equitable and nondiscriminatory application of its law.

#### ARTICLE V

The Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any disputes in connection with the Treaty,



or to discuss any matter relating to the interpretation or application of the Treaty.

#### ARTICLE VI

1. For the purposes of this Article, an investment dispute is defined as a dispute involving (a) the interpretation or application of an investment agreement between a Party and a national or company of the other Party; or (b) an alleged breach of any right conferred or created by this Treaty with respect to an investment.

2. In the event of an investment dispute between a Party and a national or company of the other Party, the parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultation and negotiation. Subject to Paragraph 3 of this Article, if the dispute cannot be resolved through consultation and negotiation, the dispute shall be submitted for settlement in accordance with previously agreed, applicable dispute-settlement procedures.

3. (a) The national or company concerned may choose to consent in writing to the submission of the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes ("Centre") for the settlement by conciliation or arbitration, at any time after six months from the date upon which the dispute

arose. Once the national or company concerned has so consented, either party to the dispute may institute such proceedings provided:

- (i) the dispute has not been submitted by the national or company for resolution in accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedures; and
- (ii) the national or company concerned has not brought the dispute before the courts of justice or administrative tribunals or agencies of competent jurisdiction of the Party that is a party to the dispute.

Unless the parties to the dispute agree otherwise, the national or company may choose whether to proceed through conciliation or arbitration.

(b) Each Party hereby consents to the submission of an investment dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration, applying the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States done at Washington, March 18, 1965 ("Convention") and the Regulations and Rules of the Centre.

4. In any proceeding involving an investment dispute, a Party shall not assert, as a defense, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the national or company concerned has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages.

5. For the purposes of this Article, any company legally constituted under the applicable laws and regulations of either Party or a political subdivision thereof but that, immediately before the occurrence of the event or events giving rise to the dispute, was an investment of nationals or companies of the other Party, shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention referred to in paragraph 3 of this Article, be treated as a national or company of such other Party.

#### ARTICLE VII

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of the Treaty which is not resolved through consultations or other diplomatic channels, shall be submitted, upon the request of either Party, to an arbitral tribunal for binding decision in accordance with the applicable rules of international law. In the absence of an agreement by the Parties to the contrary, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law

(UNCITRAL), except to the extent modified by the Parties or by the arbitrators, shall govern.

2. Within two months of receipt of a request, each Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. The UNCITRAL Rules for appointing members of three member panels shall apply mutatis mutandis to the appointment of the arbitral panel except that the appointing authority referenced in those rules shall be the Secretary General of the Centre.

3. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within six months of the date of selection of the third arbitrator, and the Tribunal shall render its decisions within two months of the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later.

4. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Parties. The Tribunal may, however, at its discretion, direct that a higher proportion of the costs be paid by one of the Parties.

ARTICLE VIII

The provisions of Article VI and VII shall not apply to a dispute arising (a) under the export credit, guarantee or insurance programs of the Export-Import Bank of the United States or (b) under other official credit, guarantee or insurance arrangements pursuant to which the Parties have agreed to other means of settling disputes.

ARTICLE IX

This Treaty shall not derogate from:

- (a) laws and regulations, administrative practices or procedures, or administrative or adjudicatory decisions of either Party;
- (b) international legal obligations; or
- (c) obligations assumed by either Party, including those contained in an investment agreement or an investment authorization

that entitle investments or associated activities to treatment more favorable than that accorded by this Treaty in like situations.

ARTICLE X

1. This Treaty shall not preclude the application by either Party of measures necessary for the maintenance of public order, the fulfillment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security, or the protection of its own essential security interests.

2. This Treaty shall not preclude either Party from requiring that investments and associated activities be established in accordance with the terms and conditions set forth in its legislation provided that such terms and conditions do not impair any right set forth in this Treaty.

ARTICLE XI

1. With respect to its tax policies, each Party should strive to accord fairness and equity in the treatment of investment of nationals and companies of the other Party.

2. Nevertheless, the provisions of this Treaty, and in particular Article VI and VII, shall apply to matters of taxation only with respect to the following:

(a) expropriation, pursuant to Article III;

(b) transfers, pursuant to Article IV; or

(c) the observance and enforcement of terms of an investment agreement or authorization as referred to in Article VI(1)(a),

to the extent they are not subject to the dispute settlement provisions of a Convention for the avoidance of double taxation between the two Parties, or have been raised under such settlement provisions and are not resolved within a reasonable period of time.

#### ARTICLE XII

This Treaty shall apply to the political subdivisions of the Parties.

#### ARTICLE XIII

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date of exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article. It shall apply to investments made or acquired after

the time of entry into force as well as to investments existing at the time of entry into force. If any issue arises with respect to any pre-1956 U.S. investment, the two sides agree to consult as necessary on such issues to reach a satisfactory solution.

2. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate this Treaty at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

3. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Treaty and to which this Treaty otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Treaty shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

4. The Protocol shall form an integral part of the Treaty.



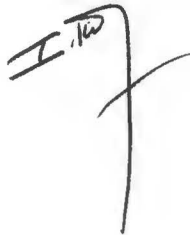
IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Washington on the fifteenth day of May, 1990, in the English, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES  
OF AMERICA:



FOR THE REPUBLIC OF  
TUNISIA:



## PROTOCOL

1. (a) With respect to Article II, paragraphs 1 and 2, the United States reserves the right to limit the extent to which nationals or companies of Tunisia or their investments may within U.S. territory establish, acquire interests in, or carry on investments engaged in air transportation; ocean and coastal shipping; banking; insurance; government grants; government insurance and loan programs; energy and power production; custom house brokers; ownership of real estate; ownership and operation of broadcast or common carrier radio and television stations; ownership of shares in the Communications Satellite Corporation; the provision of common carrier telephone and telegraph services; the provision of submarine cable services; primary dealership in U.S. Government securities; maritime related services; use of land and natural resources. Rights to engage in mining on the public domain shall be dependent on reciprocal rights being granted to investments of U.S. nationals or companies within the territory of Tunisia.

(b) With respect to Article II, paragraph 9, the United States interprets "political subdivision of the United States of America" to mean the fifty states of the United States and the District of Columbia.

(c) With respect to Article II, paragraph 10, the Republic of Tunisia reserves the right not to apply most favored

nation provisions to nationals and companies of the United States that arise out of any relationship with the Arab Maghreb Union.

2. With respect to Article III, paragraph 1, the compensation shall include an amount to compensate for any delay in payment that may occur from the date of expropriation. Prompt transfer of the compensation at the rate of exchange used for commercial purposes on the date of expropriation shall be guaranteed in order to maintain the value of the compensation.

3. With respect to Article IV, in exceptional financial or economic circumstances relating to foreign exchange, the Republic of Tunisia may temporarily delay transfers of the type specified in Article IV(1)(e), but only (a) in a manner consistent with Article II; (b) for the time period necessary to restore its reserves of foreign exchange to a minimally acceptable level, but not to exceed three years from the date when the transfer is requested; and (c) provided that the national or company has an opportunity to invest the proceeds in a manner which will preserve the value until transfer occurs.

4. With respect to Article VI, if the Government of Tunisia (or any of its competent agencies) makes payment to any of its nationals or companies under an indemnity or a guarantee it has granted with respect to an investment or any part thereof in the territory of the United States, and therefore has become

subrogated to any of the rights of such nationals or companies with respect to such investment, the United States shall recognize (a) such rights of the Government of Tunisia (or its competent agency), and (b) that the Government of Tunisia (or its competent agency) is entitled by virtue of subrogation to enforce such rights.

## معاهدة

# بين الولايات المتحدة الأمريكية والجمهورية التونسية بشأن التشجيع والحماية المتبادلتين للاستثمار

ان الولايات المتحدة الأمريكية

و  
الجمهورية التونسية

المشار اليهما فيما يلي بالطرفين،

- ورغبة منهما في تطوير تعاون اقتصادي اكبر بينهما فيما يتعلق  
باستثمارات رعايا وشركات احد الطرفين بتراب الطرف الآخر.

- ورغبة منهما في تشجيع رعايا وشركات احد الطرفين للاستثمار بتراب  
الطرف الآخر وخلق الظروف الملائمة لهاته الاستثمارات.

- واعترافا منهما ان اتفاقا بشأن المعاملة التي يجب منحها لمثل هاته  
الاستثمارات من شأنه تنشيط تدفق رؤوس الأموال الخاصة والتنمية الاقتصادية  
للطرفين.

- واتفاقا منهما بلن معاملة الاستثمار معاملة عادلة ومنصفة محبذة وذلك  
قصد الحفاظ على اطار قار للاستثمار واستعمال محكم للموارد الاقتصادية.

- قررتا ابرام معاهدة بشأن التشجيع والحماية المتبادلتين للاستثمار.

اتفقتا على مايلي :

## الفصل 1-

### 1- لأغراض هذه المعاهدة :

أ- تطلق عبارة "استثمار" على كل استثمار بتراب احد الطرفين يكون ملكا لرعايا وشركات الطرف الآخر او مراقبا بصفة مباشرة او غير مباشرة من قبلهم مثل الاسهم في راس المال والدين وعقود الخدمات و الاستثمار، ويشمل :

أ- الاملاك المملوكة وغير المملوكة بما في ذلك الحقوق كالرهون العقارية والامتيازات و رهون الحيازات.

أ- شركة او اسهم في راس مال او فوائد اخرى في شركة او في مكاسبها .

أ- ائديون مالية او تجارية مرتبطة باستثمار.

أ- حقوق الملكية الفكرية والصناعية بما في ذلك حقوق التأليف والبراءات وعلامات الصنع والاسماء التجارية والتصاميم الصناعية والاسرار التجارية والمهارات والعناصر غير المملوكة .

أ- كل حق مخول بقانون او بعقد واي رخص تمنح بمقتضى القانون .

ب- تطلق عبارة «احد رعايا» احد الطرفين :

(i) بالنسبة للولايات المتحدة الامريكية : على الخوات الطبيعية التي هي رعايا الولايات المتحدة الامريكية وفقا لقانونها.

(ii) بالنسبة للجمهورية التونسية : على الخوات الطبيعية الحاملة للجنسية التونسية وفقا للقانون التونسي.

ج - تطلق عبارة "شركة احد الطرفين" ، على كل شركة او جمعية او اي منظمة اخرى مكونة بصفة شرعية حسب قوانين واحكام احد الطرفين او احد تقسيماتها السياسية، سواء كانت الشركة المعنية منظمة او غير منظمة لهدف مريح، وسواء كانت ذات ملكية خاصة او عمومية.



د - تطلق عبارة "عائد" على مبلغ متأتى بصفة مباشرة او غير مباشرة من استثمار او مرتبط به، بما في ذلك المزايع والمزايع الموزعة على الاسهم والفوائد ومكاسب راس المال والأتوات على حقوق الملكية الفكرية والصناعية والتصرف والمعونة الفنية او حقوق اخرى.

هـ - تشمل عبارة "الانشطة المرتبطة" على الاقامة والمراقبة والاستغلال والحفاظ واحالة شركات ووكالات وفروع و مكاتب و مصانع وانشاءات اخرى معدة لتسيير الاعمال و ابرام وانجاز العقود وتطبيق احكامها القانونية واقتناء واستعمال وحماية واحالة كل انواع المكاسب بما في ذلك حقوق الملكية الفكرية والصناعية واقتراض الاموال و شراء واصدار اسهم عادية وكذلك شراء العملات لغرض التوريد.

2 - يحتفظ كل طرف لنفسه بالحق في ان يرفض منح لفائدة اي شركة مزايا هذه المعاهدة اذا كلن رعايا اي بلد ثالث يراقبون بصفة مباشرة او غير مباشرة الشركة المذكورة واما في حالة شركة تكون تابعة للطرف الآخر، لا تقوم بنشاط هام في مجال الاعمال بتراب الطرف الآخر او هي مراقبة بصفة مباشرة او غير مباشرة من قبل رعايا بلد ثالث لا يربط معه الطرف الذي رفض المزايا سالفة الذكر علاقات اقتصادية عادية.

3- كل تغيير في الشكل الذي تم فيه استثمار المكاسب او اعادة استثمارها، لا يؤثر على صيغتها الاستثمارية .

## الفصل 11

1- يسمح كل طرف بترابه باقامة استثمارات والقيام بالانشطة المرتبطة بها من قبل رعايا وشركات الطرف الآخر على اساس معاملة لا تقل امتيازاً عن المعاملة الممنوحة في حالات مشابهة للاستثمارات المنجزة من قبل رعايا وشركات بلد ثالث ووفقاً لقوانينه واحكامه سارية المفعول على اساس معاملة لا تقل امتيازاً على المعاملة الممنوحة في حالات مشابهة لاستثمارات رعاياه وشركاته.

2- يمنح كل طرف لهاته الاستثمارات بعد قيامها وللانشطة المرتبطة بها، معاملة لا تقل امتيازاً على المعاملة الممنوحة في حالات مشابهة لاستثمارات رعاياه وشركاته ولاستثمارات رعايا وشركات بلد ثالث. على ان يتم منح المعاملة الاكثر امتيازاً.

3- يحظى الاستثمار دائما بمعاملة عادلة ومنصفة ويتمتع بحماية وامن كاملتين بتراب الطرف الآخر على ان لا يحظى في اي حال من الاحوال بمعاملة تقل امتيازاً عن المعاملة التي يقضى بها القانون الدولي . لا يمكن لاي من الطرفين على الاطلاق المس بواسطة اجراءات غير مبررة وتمييزية بتصرف او استغلال او الحفاظ او استعمال او التمتع واقتناء او توسيع او التخلي عن الاستثمارات. ويضي كل طرف باي التزام يمكن ان يتخذه في خصوص استثمار.

4- مع مراعاة القوانين الخاصة بدخول واقامة الاجانب، يرخص لرعايا وشركات كلا الطرفين في الدخول والبقاء بتراب الطرف الآخر قصد اقامة او تنمية او ادارة او تقديم استشارات متعلقة بعمليات استثمار يكون هؤلاء الرعايا او شركة الطرف الاول التي توظفهم ، قد خصصوا او على وشك تخصيص مبلغ لراس مال هام او موارد اخرى.

5- دون المساس بحق كل من الطرفين بسن اجراءات عادلة ومتعلقة بتوظيف الاطارات العليا، يمكن للشركات المكونة بصفة شرعية طبقا للقوانين والاحكام الجاري بها العمل لاحد الطرفين والتي تشكل استثمارات من تشغيل حسب اختيارها الاطارات العليا مهما كانت جنسيتها.

6- يعمل كل طرف على ان لا يضع شروطا لاقامة الاستثمار وتوسيعه والحفاظ عليه تفرض او تجعل تعهد تصدير المنتجات اجباري او تنص على وجوب شراء محليا المواد والخدمات او تفرض اي شروط اخرى مماثلة.

7- يمنح كل طرف لفائدة رعايا وشركات الطرف الاخر حق اللجوء الى السلطات الادارية والقضائية وذلك لتمكينهم من استظهار حقوق في حالة خلاف متعلق باستثمار.

8- يقوم كل طرف بنشر كل القوانين والاحكام التي تخص او تمس الاستثمارات المنجزة بترابه من قبل رعايا او شركات الطرف الاخر. ويمكن لمستثمري احد الطرفين الاطلاع على الممارسات والاجراءات الادارية وكل التصاريح بالاحكام للطرف الاخر.



9. تكون المعاملة الممنوحة من قبل الولايات المتحدة الأمريكية للاستثمارات والأنشطة المرتبطة بها بمقتضى احكام هذا الفصل هي المعاملة الممنوحة، في كل تقسيم سياسي للولايات المتحدة الأمريكية ،للشركات المكونة بصفة قانونية حسب قوانين واحكام كل تقسيم سياسي آخر للولايات المتحدة الأمريكية.

10- لا تنطبق احكام هذا الفصل ، المتعلقة بمعاملة الدولة الأكثر رعاية على المزايا التي يمنحها كل طرف لرعايا او شركات بلد ثالث بموجب التزامات ناتجة عن انتمائه الى اتحاد قمرقى جهوى او منطقة تبادل حر.

### الفصل III

1- لا يمكن انتزاع او تأميم الاستثمارات بصفة مباشرة او غير مباشرة بواسطة اجراءات مماثلة للانتزاع او التأميم ("انتزاع")، الا اذا كانت هاته الاجراءات متخذة لفائدة المصلحة العامة وغير تمييزية مقابل دفع تعويض عاجل ومنصف وفعلى وطبقا لاحكام القانون و للمبادئ العامة للمعاملة المنصوص عليها بالفقرة 3 من الفصل ال. يكون التعويض معلا للقيمة الكاملة للاستثمار الذي تم انتزاعه مباشرة قبل ان يتم اتخاذ اجراء الانتزاع او اعلانه للعموم.

2- لاحد رعايا او شركة تابعة لاي من الطرفين الذي يدمى ان كلا او جزءا من استثماره قد تم انتزاعه الحق في اعادة نظر عاجلة من قبل السلطات القضائية او الادارية المختصة للطرف الآخر قصد تحديد ما اذا كان الانتزاع قد تم فعلا وفي حالة الايجاب، ما اذا كان التعويض المتعلق به مطابقا لمبادئ القانون الدولي.

3- ينتفع رعايا او شركات احد الطرفين الذين تتعرض استثماراتهم على تراب الطرف الآخر الى خسائر ناتجة عن حرب او نزاع مسلح آخر، او ثورة او حالة طوارئ قومية او فتنة او اضطرابات مدنية او حوادث مماثلة، بمعاملة لا تقل امتيازاً عن المعاملة التي يمنحها الطرف الآخر المذكور لرعاياه او شركاته او لرعايا او شركات بلد ثالث، على ان يتم الانتفاع بالمعاملة الأكثر امتيازاً فيما يخص الاجراءات المتخذة بخصوص تلك الخسائر.

## الفصل ١٧

١- يسمح كل طرف بخصوص الاستثمار المنجز من قبل رعايا وشركات الطرف الآخر بحرية تحويل وبدون آجال (أ) العائدات (ب) التعويض وفقا للفصل ١١١ (ج) الدفعات الناتجة عن خلافات متعلقة باستثمار (د) الدفعات المنجزة بعنوان عقد بما في ذلك اندثار الاصل ودفع الفوائد المحاصلة و المنجزة بموجب اتفاق قرض، (هـ) محصول بيع او تصفية لكل او لجزء من استثمار، (و) مساهمات اضافية لراس المال قصد الحفاظ على او تطوير استثمار.

2- ينجز التحويل بعملة قابلة للتحويل حسب سعر الصرف المطبق على المعاملات التجارية الجاري به العمل في تاريخ التحويل.

3- بغض النظر عن احكام الفقرتين ١ و2، يجوز لاي من الطرفين سن القوانين والاحكام التي: (أ) تلزم بتصريح تحويل العملات (ب) تتعلق باستخلاص الاداءات على الدخل بوسائل مثل المنجز على العين المطبق على ارباح الاسهم او تحويلات اخرى، ويمكن لاي من الطرفين بالاضافة الى ذلك حماية حقوق الدائنين او ضمان تنفيذ الاحكام في الدعاوي المعروضة على القضاء، وذلك بتطبيق عادل وغير تمييزي لتشريع.

## الفصل ٧

يتفق الطرفان بطلب من احدهما على اجراء مشاورات بصفة عاجلة قصد تسوية كل خلاف متعلق بالمعاهدة او درس كل مسألة تخص تأويل او تطبيق المعاهدة

## الفصل ١٦

١- لاغراض هذا الفصل يعرف النزاع المتعلق بالاستثمار بالنزاع الذي يخص :

أ- تأويل او تطبيق اتفاق استثمار بين طرف واحد رعايا او شركة تابعة للطرف الآخر او :

ب - ادعاء بانتهاك لاي حق خوله له او مكنته منه هذه المعاهدة  
بخصوص استثمار.

2- في حالة حدوث نزاع يتعلق باستثمار بين طرف وأحد رعايا او شركة تابعة للطرف الآخر، يبحث الطرفان في النزاع في الأول في تسوية النزاع بواسطة التشاور او التفاوض. مع مراعاة الفقرة 3 من هذا الفصل اذا لم يتم تسوية هذا النزاع بواسطة التشاور والتفاوض ، فانه يتم عرضه للتسوية طبقا لاجراءات تسوية النزاعات المعمول بها والتي يكون الطرفان قد وافقا عليها مسبقا.

3- أ- يمكن للشركة او لاحد الرعايا المعنيين بالامر ان يوافق كتابيا على عرض النزاع على المركز الدولي لتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات (المركز) قصد تسويته عن طريق التوفيق او التحكيم وذلك في اي وقت كان، بعد مرور ستة اشهر على تاريخ وقوع النزاع . ولذا وقعت الموافقة الكتابية لاحد الرعايا او للشركة المعنية يمكن لاحد الطرفين القيام بتتبعات شريطة ان :

أ- لا يكون النزاع قد تم عرضه من قبل احد الرعايا او الشركة للتسوية طبقا لاي اجراء لتسوية النزاع جاري به العمل وموافق عليه مسبقا من قبل طرفي النزاع ؛ و

أ1- لم يتم رفع النزاع من قبل احد الرعايا او الشركة امام المجالس القضائية او المحاكم او الهيئات الادارية التي لها الاختصاص القضائي التابعة للطرف الذي هو طرف في النزاع. يمكن لاحد الرعايا او الشركة الا اذا اتفق طرفا النزاع على غير ذلك ان يختار بين اجراء التوفيق واجراء التحكيم.

ب - يقبل كل طرف عرض اي نزاع متعلق باستثمار على (المركز) قصد التسوية عن طريق التوفيق او التحكيم وذلك طبقا لاحكام الميثاق الخاص بتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات بين الدول ورعايا دول اخرى والمعروض للتوقيع بواشنطن بتاريخ 18 مارس 1965 (الميثاق) وكذلك احكام وانظمة (المركز).

4- في اي اجراء يتعلق بنزاع حول استثمار لا يمكن لطرف ان يدعى على سبيل الدفاع او يحق دعوى المعارضة او بحق تعويض او غير ذلك من الحقوق بلن الشركة او احد الرعايا المعنى بالامر قد حصل او سيحصل بموجب عقد تأمين او ضمان على اي تعويض عن كافة الاضرار المدعى بها او جزء منها .



5- لاغراض هذا الفصل، تعامل اي شركة تاسست بصورة قانونية بموجب القوانين والقواعد السارية لدى اي من الطرفين او لدى قسم سياسي تابع لاي منهما، ولكنها كانت قبل وقوع المحدث او الاحداث التي ادت الي النزاع، استثمارا لرعايا او شركات الطرف الآخر - تعامل وفقا للفصل 25 (2) (ب) من الميثاق المشار اليه في الفقرة 3 من هذا الفصل كاحد رعايا او شركة تابعة للطرف الآخر.

## الفصل VII

1- يعرض بطلب من احد الطرفين اي نزاع ينشأ بين الطرفين فيما يخص تاويل او تطبيق هذه المعاهدة والذي لم تتم تسويته عن طريق التشاور او بطرق دبلوماسية اخرى، على هيئة تحكيم قصد اصدار قرار ملزم وفقا لاحكام القانون الدولي المعمول بها. وفي غياب اي اتفاق آخريين الطرفين، تطبق قواعد التحكيم للجنة الامم المتحدة للقانون التجاري الدولي، مع مراعاة التنقيحات المتفق عليها من قبل الاطراف او المحكام.

2- يعين كل طرف حكما خلال شهرين ابتداء من تاريخ تسلم الطلب، ويختار المحكمين المعينان حكما ثالثا كرئيسا يكون احد رعايا دولة ثالثة. تطبق قواعد لجنة الامم المتحدة للقانون التجاري الدولي والخاصة بتعيين اعضاء هيئة تحكيم مكونة من ثلاثة اعضاء بعد القيام بالتغييرات اللازمة على تعيين هيئة التحكيم باستثناء ان سلطة التعيين المذكورة في تلك القواعد تتمثل في الكاتب العام (للمركز).

3- ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك، فلن كل عروض المذكرات والجلسات تتم خلال الستة اشهر التي تلي تاريخ اختيار الحكم الثالث، وتصدر المحكمة قرارها خلال الشهرين اللذين يليان تاريخ العروض النهائية او تاريخ اختتام الجلسة، ايهما ابعده.

4- يتحمل الطرفان بالتساوي مصاريف الرئيس والمحكمين الاخرين والمصاريف الاخرى المتعلقة بالاجراءات القضائية، غير انه يمكن للمحكمة بناء على تقديرها ان تقرر تحميل احد الطرفين القسط الاكبر من المصاريف.

## الفصل VIII

لا تطبق احكام الفصولين VI و VII على نزاع ينشأ بخصوص: (أ) برامج بنك التصدير والتوريد للولايات المتحدة الخاص بقروض التصدير او الضمان او التامين و (ب) ترتيبات رسمية اخرى تخص القرض او الضمان او التامين والتي اتفق بموجبها الطرفان على وسائل اخرى لتسوية الخلافات.

## الفصل ١٨

لا تشكل هذه المعاهدة استثناء بالنسبة لـ:  
أ. القوانين او الانظمة او الممارسات او الاجراءات الادارية او قرارات التحكيم او القرارات الادارية لاحد الطرفين،  
ب. الالتزامات القانونية الدولية، أو  
ج. الالتزامات التي يتحملها احد الطرفين، بما في ذلك الالتزامات الواردة في اتفاق استثمار او في ترخيص في الاستثمار، يمنع الاستثمارات او الأنشطة المرتبطة بها معاملة تكون اكثر افضلية من تلك التي تمنحها هذه المعاهدة في حالات شبيهة.

## الفصل ١٩

١- لا تحول هذه المعاهدة دون تطبيق احد الطرفين للتدابير اللازمة لحفظ النظام العام والقيام بواجباته في خصوص حفظ او اعادة السلام او الامن الدوليين او حماية مصالحه الاساسية الخاصة في مجال الامن.  
٢- لا تحول هذه المعاهدة دون فرض احد الطرفين باقامة الاستثمارات والأنشطة المرتبطة بها وفقا للاحكام والشروط المنصوص عليها في القانون على ان لا تمس هذه الاحكام والشروط اي حق منصوص عليه في هذه المعاهدة.

## الفصل ٢٠

١- فيما يتعلق بالسياسات الضريبية، يعمل كل طرف على منح معاملة عادلة ومنصفة لاستثمارات رعايا وشركات الطرف الآخر.  
٢- على ان احكام هذه المعاهدة وبالنصوص الفصلين ٧ و ٨، لا تنطبق على المسائل الضريبية الا في الحالات التالية :  
(أ) الانتزاع، بمقتضى الفصل ١١  
(ب) التحويل بمقتضى الفصل ١٧، او  
(ج) مراعاة وتنفيذ شروط اتفاق استثمار او ترخيص بالاستثمار وفقا لما تم الاشارة اليه في الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة الاولى من الفصل السادس مع مراعاة ان لا تنطبق على هاته المسائل الاحكام المتعلقة بتسوية الخلافات في اطار اتفاقية عدم الازدواج الضريبي بين الطرفين، او نشأت بموجب هاته الاحكام ولم يتم تسويتها خلال فترة زمنية معقولة.

## الفصل XII

تنطبق هذه المعاهدة بعد اجراء التغييرات اللازمة على التقسيمات السياسية للطرفين.

## الفصل XIII

1- تدخل هذه المعاهدة حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوماً من تساريخ تبادل وثائق المصادقة وتظل سارية المفعول لمدة عشر سنوات وتبقى سارية ما لم يتم الغاؤها طبقاً لمقتضيات الفقرة 2 من هذا الفصل. تنطبق احكام هذه المعاهدة على الاستثمارات التي تم انجازها او اقتناؤها بعد دخولها حيز التنفيذ وكذلك على الاستثمارات القائمة في تاريخ دخولها حيز التنفيذ.

اذا تم طرح اي مسألة تتعلق باستثمار تابع لاحد رعايا او شركات الولايات المتحدة الامريكية منجز قبل 1956 ، اتفق الطرفان على التشاور في خصوص هاته المسائل كلما كان ذلك ضرورياً قصد التوصل الى حل مرضي.

2- يمكن لأي من الطرفين، عن طريق تقديم الى الطرف الاخر اشعار كتابي مسبق لمدة سنة واحدة الغاء هاته المعاهدة اثر انتهاء فترة العشر سنوات الاولى او في اي وقت بعد هذا التاريخ.

3- بالنسبة للاستثمارات المنجزة او التي تم اقتناؤها قبل تاريخ الغاء هاته المعاهدة والتي تنطبق عليها هاته الاخيرة، تبقى احكام كل الفصول الاخرى من المعاهدة سارية لمدة اضافية بعشر سنوات من تاريخ الالغاء.

4- يمثل البروتوكول جزءاً لا يتجزأ من المعاهدة.

5- واشهادا على ذلك وقع المفوضان عن كلا الطرفين على هذه المعاهدة  
وحررت المعاهدة في ثلاثين <sup>نسخة</sup> واشنتون في 15 ماي 1959..... باللغات  
الانجليزية والفرنسية والعربية، وللنصوص الثلاثة نفس قوة الاعتماد.

٢٠٤

٢٠٤

عن الولايات المتحدة الامريكية عن الجمهورية التونسية







## بـروتوكول

1 أ- فيما يتعلق بالفقرتين (1) و (2) من الفصل 11 تحتفظ الولايات المتحدة الأمريكية بحق تحديد المدى الذي يمكن فيه لرعايا او لشركات تونسية او لاستثماراتهم بتراب الولايات المتحدة الأمريكية، انجاز او اقتناء مصالح او مواصلة استثمارات في مجالات النقل الجوي والنقل البحري والملاحة الساحلية والانشطة المصرفية، والتأمينات والمنح الحكومية وبرامج التأمين والقروض الحكومية و انتاج الطاقة والكهرباء او الوساطة الحيوانية والملكية العقارية وملكية واستغلال محطات البث الاذاعي والتلفزي العمومي وملكية اسهم مؤسسة المواصلات عن طريق الاقمار الصناعية وتوفير خدمات هاتفية وبرقية عامة و توفير خدمات عن طريق جيل بحري ؛ والتعامل بالسندات المصرفية الحكومية والخدمات المتعلقة بالملاحة البحرية ؛ واستعمال اراضي وموارد طبيعية . تكون حقوق تعاطي الاستغلال المنجمي في القطاع العمومي خاضعا للحقوق الممنوحة على وجه التبادل لاستثمارات رعايا وشركات الولايات المتحدة الأمريكية بالتراب التونسي.

ب- فيما يتعلق بالفقرة 9 من الفصل 11 تعتبر الولايات المتحدة ان عبارة "التقسيمات السياسية للولايات المتحدة الأمريكية، تشير الى الولايات الخمسين التابعة للولايات المتحدة الأمريكية واقليم كولومبيا.

ج - فيما يتعلق بالفقرة 10 من الفصل 11 تحتفظ الجمهورية التونسية بحق عدم تطبيق احكام الدولة الاكثر رعاية على رعايا وشركات الولايات المتحدة الأمريكية بخصوص اي علاقة مع اتعدا المغرب العربي.

2 فيما يتعلق بالفقرة الاولى من الفصل 11، يشمل التعويض على مبلغ لتعويض اي تاخير في الدفع الذي يمكن ان يحصل ابتداء من تاريخ الانتزاع. يكون التحويل العاجل للتعويض بسعر الصرف المطبق على المعاملات التجارية مضمونا قصد الحفاظ على قيمة التعويض بتاريخ الانتزاع.



3) فيما يتعلق بالفصل ١٧، يجوز للجمهورية التونسية، في ظروف مالية او اقتصادية استثنائية تتعلق بالعملات الاجنبية، ان تؤجل بصفة وقتية التحويلات المبينة بالفصل ١٧(1) (ها) وذلك فقط (أ) طبقا لاحكام الفصل ١١ و (ب) اثناء الفترة اللازمة لاعادة تكوين احتياطات العملات الاجنبية الى حد ادنى مقبول بدون ان تتعدى هاته الفترة ثلاث سنوات ابتداء من التاريخ الذي طلب فيه التحويل، و (ج) شريطة ان يكون لاحد الرعايا او الشركة امكانية استثمار العائدات بصفة تحافظ على قيمتها الى ان يقع القيام بالتحويل.

4) فيما يتعلق بالفصل ٧١، اذا قامت حكومة تونس (او احدى منظماتها المختصة) بدفع لفائدة احد رعاياها او شركاتها بعنوان تعويض او ضمان منح له ومتعلق باستثمار او جزء منه منجز بتراب الولايات المتحدة الامريكية، فانها تحل بذلك محل رعاياها او شركاتها بخصوص هذا الاستثمار. وتعترف الولايات المتحدة الامريكية (أ) بهاته الحقوق للحكومة التونسية (او منظماتها المختصة) و (ب) ان الحكومة التونسية (او منظماتها المختصة) لها الحق في ممارسة تلك الحقوق بموجب حلول المحل .

TRAITE ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
ET LA REPUBLIQUE TUNISIENNE  
CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION  
RECIPROQUES DE L'INVESTISSEMENT

LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE et la République Tunisienne  
(ci-après désignés "les Parties"),

DESIREUX de promouvoir une plus grande coopération économique  
entre eux en ce qui concerne les investissements des  
ressortissants et des compagnies d'une Partie sur le territoire de  
l'autre Partie; et

Désireux d'encourager les ressortissants et les compagnies  
d'une Partie à investir sur le territoire de l'autre Partie et de  
créer des conditions favorables à de tels investissements; et

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement devant être  
accordé à de tels investissements stimulera le flux de capitaux  
privés et le développement économique des deux Parties; et

Convenant qu'un traitement juste et équitable de  
l'investissement est souhaitable afin de maintenir un cadre stable  
pour l'investissement et une utilisation efficace des ressources  
économiques; et

Ayant décidé de conclure un traité concernant l'encouragement  
et la protection réciproques de l'investissement,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Aux fins du présent Traité,

(a) par "investissement" on entend tout investissement sur le territoire d'une Partie dont la propriété ou le contrôle direct ou indirect revient à des ressortissants ou des compagnies de l'autre Partie, tel que le capital social, la dette, les contrats de services et d'investissement, et inclut:

- (i) les biens corporels et incorporels, y compris les droits, tels que les hypothèques, les privilèges et les nantissements;
- (ii) une compagnie ou des parts d'un capital social ou autres intérêts dans une compagnie ou des intérêts dans les avoirs de ladite compagnie;
- (iii) les créances financières ou commerciales liées à un investissement;
- (iv) les droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les droits relatifs aux droits d'auteur, aux brevets, aux marques de fabrique, aux noms commerciaux, aux plans industriels, aux secrets et procédés commerciaux, et à la clientèle; et

(v) tout droit conféré par la loi ou par un contrat et toutes licences et tous permis délivrés aux termes de la loi;

(b) par "ressortissant" d'une Partie on entend:

(i) en ce qui concerne la Tunisie: les personnes physiques de nationalité tunisienne en conformité avec sa législation;

(ii) en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique: les personnes physiques qui sont ressortissantes des Etats-Unis aux termes de leur législation;

(c) par "compagnie d'une Partie" on entend toute société, compagnie, association ou toute autre organisation légalement constituée aux termes des lois et règlements d'une Partie ou d'une subdivision politique de ladite Partie, que ladite compagnie soit ou non organisée dans un but lucratif, qu'elle soit de propriété privée ou publique;

(d) par "revenu" on entend un montant provenant directement ou indirectement d'un investissement ou y afférent, y compris les bénéfices; les dividendes; les intérêts; les gains en capital; les redevances sur droits de propriété intellectuelle et industrielle; les droits de gestion, d'assistance technique ou autres droits;

(e) le terme "activites afférentes" inclut l'établissement, le contrôle, l'exploitation, le maintien et la cession de compagnies, succursales, agences, bureaux, usines ou autres installations destinées à la conduite des affaires; la passation et l'exécution de contrats et l'application de leurs clauses judiciaires; l'acquisition, l'usage, la protection et la cession de biens de toutes sortes, y compris les droits de propriété intellectuelle et industrielle; et l'emprunt de fonds, l'achat et l'émission d'actions ordinaires ainsi que l'achat de devises aux fins d'importations.

2. Chaque Partie se réserve le droit de refuser à toute compagnie les avantages du présent Traité si des ressortissants de tous pays tiers contrôlent d'une manière directe ou indirecte ladite compagnie; cependant, dans le cas d'une compagnie de l'autre Partie, cette réserve est applicable uniquement si ladite compagnie ne se livre à aucune activité importante dans le domaine des affaires sur le territoire de l'autre Partie ou est contrôlée d'une manière directe ou indirecte par des ressortissants d'un pays tiers avec lequel la Partie refusant lesdits avantages n'entretient pas de relations économiques normales.

3. Aucune modification de la façon dont les biens sont investis ou réinvestis ne modifie leur caractère d'investissement.

ARTICLE II

1. Chaque Partie permet sur son territoire l'investissement et les activités y afférentes réalisés par des ressortissants ou des compagnies de l'autre Partie sur une base non moins favorable que celle qu'elle accorde dans des circonstances similaires aux investissements de ressortissants ou de compagnies de tout pays tiers et, conformément à ses lois et à ses règlements en vigueur, sur une base non moins favorable que le traitement accordé dans des circonstances similaires aux investissements de ses propres ressortissants et compagnies.

2. Chaque Partie accorde auxdits investissements, une fois établis, et aux activités y afférentes, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances similaires aux investissements de ses propres ressortissants et compagnies, ou aux investissements de ressortissants ou de compagnies de tout pays tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

3. L'investissement fait à tout moment l'objet d'un traitement juste et équitable et bénéficie d'une entière protection et sécurité et ne reçoit en aucun cas un traitement moins favorable que celui requis par le Droit international. Ni l'une ni l'autre des Parties ne porte en aucune façon, par des mesures arbitraires et discriminatoires, atteinte à la gestion, à l'exploitation, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance, à

l'acquisition, à l'expansion ou à la cession des investissements. Chaque Partie s'acquitte de toute obligation qu'elle peut avoir prise relativement à un investissement.

4. Sous réserve des lois relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties sont autorisés à entrer dans le territoire de l'autre Partie et à y rester aux fins de l'établissement, du développement, de l'administration ou de conseils à dispenser relativement à l'exploitation d'un investissement auquel lesdits ressortissants, ou une compagnie de la première Partie qui les emploie, ont consacré ou sont sur le point de consacrer d'importants capitaux ou d'autres ressources.

5. Sans porter préjudice au droit de l'une ou l'autre des Parties de prescrire de justes procédures relatives à l'embauche de cadres supérieurs, les compagnies qui sont légalement constituées aux termes des lois et règlements applicables de l'une des Parties, et qui sont des investissements, sont autorisées à engager les cadres supérieurs de leur choix, quelle que soit leur nationalité.

6. Les Parties s'efforcent de ne pas imposer de conditions d'exécution régissant l'établissement, l'expansion ou le maintien d'investissements, si ces conditions exigent ou rendent obligatoire l'engagement d'exporter des biens produits ou stipulent que des biens ou des services doivent être achetés localement, ou imposent toutes autres obligations similaires.



7. Chaque Partie accorde aux ressortissants et aux compagnies de l'autre Partie le droit de recours devant les instances administratives et judiciaires, en vue de faire valoir des droits dans le cas d'un différend relatif à un investissement.

8. Chaque Partie publie toutes les lois et tous les règlements qui concernent ou affectent les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des compagnies de l'autre Partie. Les pratiques et procédures administratives et tous les prononcés de jugement d'une Partie peuvent être consultés par les investisseurs de l'autre Partie.

9. Le traitement accordé par les Etats-Unis d'Amérique aux investissements et activités y afférentes en vertu des dispositions du présent Article est le traitement accordé, dans toute subdivision politique des Etats-Unis d'Amérique, aux compagnies légalement constituées aux termes des lois et règlements de toute autre subdivision politique des Etats-Unis d'Amérique.

10. Les dispositions du présent Article relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux avantages que l'une ou l'autre Partie accorde aux ressortissants ou compagnies d'un pays tiers en vertu d'obligations exécutoires qui incombent à la Partie concernée par suite de son appartenance à part entière à une union douanière régionale ou à une zone de libre-échange.

ARTICLE III

1. Les investissements ne sont pas expropriés ou nationalisés, directement ou indirectement, par voie de mesures équivalant à l'expropriation ou à la nationalisation ("expropriation"), sauf si ces mesures sont prises pour des raisons d'intérêt public; sont non discriminatoires; sont accompagnées d'une indemnisation prompte, adéquate et efficace; et sont appliquées selon les formes et garanties de procédure et conformément aux principes généraux de traitement énoncés au paragraphe 3 de l'Article II. L'indemnisation est équivalente à la valeur intégrale de l'investissement exproprié calculée immédiatement avant que les mesures d'expropriation n'aient été prises ou connues.

2. Un ressortissant ou une compagnie de l'une ou l'autre des Parties qui affirme que tout ou partie de son investissement a été exproprié a droit à un prompt examen par les autorités judiciaires ou administratives compétentes de l'autre Partie afin de déterminer si ladite expropriation s'est produite et, dans l'affirmative, si ladite expropriation, et toute indemnisation y relative, est conforme aux principes du Droit international.

3. Un ressortissant ou compagnie de l'une des parties dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie subissent des dommages résultant d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une

insurrection, de troubles civils ou d'autres événements semblables, reçoivent un traitement non moins favorable que celui que ladite autre Partie accorde à ses propres ressortissants ou compagnies ou aux ressortissants ou compagnies de tout pays tiers, le traitement le plus favorable étant retenu, en ce qui concerne toutes mesures adoptées en relation avec ces dommages.

#### ARTICLE IV

1. Chaque Partie permet en ce qui concerne l'investissement effectué par des ressortissants ou des compagnies de l'autre Partie, le libre et prompt transfert (a) des revenus; (b) de l'indemnisation conformément à l'Article III; (c) des paiements effectués suite à un différend relatif à un investissement; (d) des paiements effectués au titre d'un contrat, y compris l'amortissement du principal et le paiement des intérêts courus, effectués en vertu d'un accord de prêt, (e) du produit de vente ou de liquidation de tout ou partie d'un investissement (f) des contributions supplémentaires au capital pour le maintien ou le développement d'un investissement.

2. Les transferts se feront en une monnaie librement convertible au taux de change pratiqué pour des transactions commerciales à la date dudit transfert.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, l'une ou l'autre des Parties peut maintenir des lois et des règlements (a) exigeant la déclaration du transfert de devises et (b) prélevant des impôts sur le revenu par des moyens tels que la retenue à la source applicable aux dividendes ou autres transferts. De plus, l'une ou l'autre des Parties peut protéger les droits des créanciers ou assurer l'exécution de jugements dans les actions en justice par l'application équitable et non discriminatoire de sa législation.

#### ARTICLE V

A la demande de l'une ou l'autre des Parties, les Parties conviennent de se consulter promptement pour régler tout différend relatif au Traité ou pour examiner toute question concernant l'interprétation ou l'application du Traité.

#### ARTICLE VI

1. Aux fins du présent Article, un différend relatif à un investissement est défini comme un différend concernant: (a) l'interprétation ou l'application d'un accord d'investissement entre une Partie et un ressortissant ou une compagnie de l'autre Partie, ou (b) l'allégation d'une violation de tout droit conféré ou établi par le présent Traité en relation avec un investissement.

2. Dans le cas où un différend relatif à un investissement survient entre une Partie et un ressortissant ou une compagnie de l'autre Partie, les parties au différend cherchent d'abord à régler le différend par la consultation et la négociation; sous réserve du paragraphe 3 du présent article, si le différend ne peut être réglé au moyen de consultations et de négociations, il est alors soumis pour règlement conformément aux procédures de règlement des différends applicables dont les parties aux différends sont convenues d'avance.

3. (a) Le ressortissant ou la compagnie concerné peut convenir par écrit que le différend soit soumis au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements ("le Centre") en vue de règlement par conciliation ou arbitrage à tout moment après les six mois suivant la date à laquelle le différend est intervenu. Une fois que le ressortissant ou la compagnie concerné en a ainsi convenu, l'une ou l'autre des parties au différend peut engager des poursuites à condition que:

(i) le différend ne soit pas soumis par le ressortissant ou la compagnie, pour règlement conformément à toute procédure de règlement de différend applicable et préalablement convenue entre les parties au différend, et



(ii) le ressortissant ou la compagnie concerné n'ait pas porté le différend devant les cours de justice ou les tribunaux ou organismes administratifs de la juridiction compétente de la Partie qui est partie au différend.

A moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, le ressortissant ou la compagnie peut choisir entre la procédure de conciliation et la procédure d'arbitrage.

(b) Chaque Partie accepte, par les présentes, de soumettre tout différend relatif à un investissement au Centre en vue d'un règlement par conciliation ou arbitrage conformément aux dispositions de la Convention pour le Règlement des différends relatifs aux investissements entre les Etats et les ressortissants d'autres Etats, faite à Washington le 18 mars 1965, ("Convention") ainsi que la réglementation et les règles du Centre.

4. Dans toute action en justice concernant un différend relatif à un investissement, une Partie ne peut faire valoir, à titre de défense, de demande reconventionnelle, de droit de compensation ou de tout autre droit, que le ressortissant ou la compagnie concerné a reçu ou recevra, en vertu d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation pour tout ou partie des dommages allégués.

5. Aux fins du présent article, toute compagnie constituée conformément aux lois et aux règlements applicables de l'une des Parties ou d'une subdivision politique de cette Partie, et qui, immédiatement avant l'évènement ou les évènements donnant lieu au différend, était un investissement de ressortissants ou de compagnies de l'autre Partie, serait traité conformément à l'article 25(2)(b) de la Convention visée au paragraphe 3 de cet article, comme un ressortissant ou une compagnie de ladite autre Partie.

#### ARTICLE VII

1. Tout différend survenant entre les Parties et concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité qui n'est pas réglé par voie de consultation ou par d'autres voies diplomatiques, est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral aux fins de décision exécutoire conformément aux règlements applicables du Droit International. En l'absence d'un accord contraire entre les Parties, les procédures d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International [CNUDCI], s'appliquent sous réserve de modifications adoptées par les Parties ou par les arbitres.

2. Dans les deux mois suivant la réception d'une demande, chaque Partie nomme un arbitre. Les deux arbitres ainsi nommés choisissent un troisième arbitre comme Président, lequel est



ressortissant d'un Etat tiers. Les règles de la CNUDCI régissant la désignation des membres du groupe de trois membres s'appliqueront mutatis mutandi à la désignation du groupe d'arbitrage, excepté que l'autorité de désignation citée dans lesdites règles est le Secrétaire général du Centre.

3. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, toutes les soumissions sont effectuées et toutes les audiences sont tenues dans les six mois suivant la date de la sélection du troisième arbitre et le Tribunal rend sa décision dans les deux mois suivant la plus éloignée des deux dates, à savoir la date des soumissions définitives ou la date de clôture de l'audience.

4. Les dépenses du Président, des autres arbitres, et les autres dépenses liées à la procédure sont supportées en parties égales par les Parties. Toutefois, le Tribunal peut, à sa discrétion, décider qu'une plus grande partie des dépenses soit supportée par l'une des Parties.

#### ARTICLE VIII

Les dispositions des Articles VI et VII ne s'appliquent pas à un différend survenant en raison (a) de programmes de l'Export-Import Bank of the United States concernant le crédit à l'exportation, le cautionnement ou l'assurance ou (b) d'autres arrangements officiels concernant le crédit, le cautionnement ou

l'assurance en vertu desquels d'autres moyens de régler des différends ont été convenus par les Parties.

#### ARTICLE IX

Le présent Traité ne constitue pas une dérogation en ce qui concerne

- (a) les lois, les règlements, les pratiques ou les procédures administratives, ou les décisions judiciaires ou administratives de l'une ou l'autre des Parties,
- (b) les obligations juridiques internationales, ou
- (c) les obligations assumées par l'une ou l'autre des Parties, y compris celles qui figurent dans un accord d'investissement ou une autorisation d'investissement,

qui donnent droit aux investissements ou aux activités afférentes de bénéficier d'un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Traité dans des circonstances semblables.

#### ARTICLE X

1. Le présent Traité n'exclut pas l'application par l'une ou l'autre des Parties des mesures nécessaires pour le maintien de

l'ordre public, l'accomplissement de ses obligations en ce qui concerne le maintien ou le rétablissement de la paix ou de la sécurité internationale ou la protection de ses propres intérêts essentiels en matière de sécurité.

2. Le présent Traité n'empêche aucune des deux Parties de prescrire que les investissements et activités afférentes soient réalisés conformément aux conditions et modalités prévues par sa législation et sous réserve que ces conditions et modalités ne portent atteinte à aucun droit énoncé dans le présent Traité.

#### ARTICLE XI

1. En ce qui concerne ses politiques fiscales, chaque Partie devrait s'efforcer d'accorder un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants ou compagnies de l'autre Partie.

2. Les dispositions du présent Traité, et en particulier les Articles VI et VII, s'appliquent aux questions d'imposition dans les seuls cas suivants:

- (a) expropriation, en vertu de l'Article III;
- (b) transferts, en vertu de l'Article IV; ou
- (c) respect et application des conditions d'un accord ou

d'une autorisation d'investissement, tels que mentionnés  
à l'article VI(1)(a),

sous réserve que ces questions ne tombent pas sous le coup des dispositions régissant le règlement de différends d'une convention visant à éviter les doubles impositions conclue entre les deux Parties; ou qu'elles ont été soulevées conformément à ces dispositions de règlement et n'ont pas été réglées dans des délais raisonnables.

#### ARTICLE XII

Le présent Traité s'applique aux subdivisions politiques des Parties.

#### ARTICLE XIII

1. Le présent Traité entre en vigueur trente jours après la date d'échange des instruments de ratification. Il est en vigueur pendant une période de dix ans et continue de l'être à moins qu'il ne soit dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article. Les dispositions du présent Traité s'appliqueront aux investissements effectués ou acquis après la date d'entrée en vigueur et aux investissements existant à la date d'entrée en vigueur. Si toute question relative à tout

investissement des ressortissants ou compagnies des Etats-Unis d'Amérique réalisé avant 1956 se pose, les deux Parties conviennent de se consulter autant que c'est nécessaire sur ces questions en vue d'arriver à une solution satisfaisante.

2. L'une ou l'autre des Parties peut, en donnant préavis écrit d'un an à l'autre Partie, dénoncer le présent Traité à la fin des dix années initiales ou à tout moment après cette date.

3. En ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant la date de dénonciation du présent Traité et auxquels le présent Traité s'applique par ailleurs, les dispositions de tous les autres Articles du présent Traité continuent de s'appliquer pendant une période supplémentaire de dix ans après la date de dénonciation.

4. Le Protocole fait partie intégrante du Traité.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Washington ce quinzisième jour de mai, 1990, dans les langues anglaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

POUR LES ETATS-UNIS  
D'AMERIQUE:



POUR LA REPUBLIQUE  
TUNISIENNE:





## PROTOCOLE

1. (a) En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'Article II, les Etats-Unis d'Amérique se réservent le droit de fixer des limites à la possibilité, pour les ressortissants ou les compagnies tunisiennes ou leurs investissements sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique, d'effectuer, d'acquérir des intérêts ou de poursuivre des investissements engagés dans les domaines des transports aériens; des transports maritimes et côtiers; dans les activités bancaires; les assurances; les subventions gouvernementales; les programmes d'assurance et de prêt gouvernementaux; la production d'énergie et d'électricité; le courtage en douane; la propriété immobilière; la propriété et l'exploitation de stations de radiodiffusion et de télévision publiques ou privées; la propriété d'actions dans la "Compagnie de Communications par Satellites"; la fourniture de services téléphoniques et télégraphiques destinés au public; la fourniture de services par câble sous-marin; les sociétés de placement d'origine ("primary dealers") en titres de l'Etat; les services maritimes connexes; l'utilisation des terres et des ressources naturelles. Les droits de se livrer à l'exploitation minière dans le domaine public des Etats-Unis dépendent des droits réciproques accordés aux investissements des ressortissants ou des compagnies des Etats-Unis d'Amérique sur le territoire tunisien.

(b) En ce qui concerne le paragraphe 9 de l'article II, les Etats-Unis considèrent que l'expression "subdivision politique

des Etats-Unis d'Amérique" désigne les cinquante Etats des Etats-Unis d'Amérique et le District de Columbia.

(c) En ce qui concerne le paragraphe 10 de l'article II, la République tunisienne se réserve le droit de ne pas appliquer les clauses de la nation la plus favorisée aux ressortissants et compagnies des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne toute relation avec l'Union du Maghreb Arabe.

2. En ce qui concerne le premier paragraphe de l'Article III, l'indemnité comprend un montant pour compenser tout retard de paiement qui peut se produire à partir de la date d'expropriation. Le prompt transfert de l'indemnité, calculée au taux de change appliqué pour des opérations commerciales à la date de l'expropriation, est garanti afin de maintenir la valeur de ladite indemnité.

3. En ce qui concerne l'Article IV, dans des circonstances financières ou économiques exceptionnelles concernant les devises étrangères, la République tunisienne peut temporairement retarder les transferts spécifiés à l'Article IV(1)(e), mais seulement: (a) conformément à l'Article II; (b) pendant la période nécessaire à la reconstitution des réserves de devises étrangères à un niveau minimum acceptable, sans que cette période puisse dépasser trois ans à partir de la date à laquelle le transfert a été demandé; et (c) à condition que le ressortissant ou la compagnie ait la possibilité d'investir le produit de manière à en préserver la valeur jusqu'à ce que le transfert ait lieu.

4. En ce qui concerne l'article VI, si le Gouvernement de Tunisie (ou l'un de ses organismes compétents) effectue un paiement à l'un de ses ressortissants ou à l'une de ses compagnies au titre d'une indemnité ou d'une garantie qu'il lui a accordée et relative à tout ou partie d'un investissement effectué sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique, et est par conséquent subrogé dans les droits desdits ressortissants et desdites compagnies en ce qui concerne ledit investissement; les Etats-Unis reconnaissent (a) de tels droits du Gouvernement de Tunisie (ou ses organismes compétents), et (b) que le Gouvernement de Tunisie (ou ses organismes compétents) a le droit en vertu de la subrogation d'exercer de tels droits.